

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: И.О. Ребковец

Дата подписания: 02.11.2023 14:09:55

Уникальный программный ключ:

e789ec8739030382afc5ebff702928ad1af5eb

ОПОП

Фонд оценочных средств

подготовки 45.03.02 Лингвистика,

профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

СМК-ФОС ГИА-В1.П2-2021

государственной итоговой аттестации по направлению

подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
26 апреля 2021 г., протокол № 8
Зав. кафедрой Н.А. Каразия

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профили подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора – 2021

Петропавловск-Камчатский 2021 г.

ОПОП	СМК-ФОС ГИА-В1.П2-2021
Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Разработчики:

Н.А. Каразия, доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

А.В. Панченко, старший преподаватель кафедры иностранных языков и переводоведения

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы
2. Критерии оценивания сформированности компетенций в результате сдачи государственного экзамена
3. Критерии оценивания сформированности компетенций в результате защиты выпускной квалификационной работы
4. Оценочные средства государственной итоговой аттестации
 - 4.1. Вопросы государственного экзамена
 - 4.2. Тематика выпускных квалификационных работ

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, КОТОРЫМИ ДОЛЖНЫ ОВЛАДЕТЬ ОБУЧАЮЩИЕСЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Результатом подготовки к государственному экзамену и выполнения выпускной квалификационной работы является установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО и оценка сформированности компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы:

Универсальные компетенции (УК):

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности.

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПОП	СМК-ФОС ГИА-В1.П2-2021
Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Профессиональные компетенции (ПК):

ПК-1. Способен осуществлять профессиональную подготовку к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-2. Способен применять основные переводческие приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в переводе.

ПК-3. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-4. Способен применять интеракциональные и контекстные знания для оптимизации коммуникации с представителями различных культур.

ПК-5. Способен излагать свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме в соответствии с фонетическими, грамматическими, лексическими, стилистическими нормами.

ПК-6. Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ПК-7. Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

ПК-8. Способен применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ СДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

№	Государственный экзамен	Код контролируемой компетенции	Форма оценочного средства
1	Государственный экзамен (теория и практика перевода (английский язык))	УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8	Теоретический вопрос по теории перевода на русском языке
		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8	Теоретический вопрос на английском языке по методике переводческой деятельности
		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5,	Практическое задание № 1 (письменный перевод с английского

ОПОП	СМК-ФОС ГИА-В1.П2-2021
Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8	языка на русский язык)
		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8	Практическое задание № 2 (перевод с листа с английского языка на русский язык/ с русского языка на английский язык)
		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8	Практическое задание № 3 (абзацно-фразовый последовательный перевод с английского языка на русский язык)
2	Государственный экзамен (французский язык)	УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8	Практический вопрос – устный перевод текста из французских источников (книг, журналов, газет), пересказ прочитанного и ответы на вопросы на французском языке по его содержанию
		УК-1,УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8	Практический вопрос – устный рассказ по заданной теме и обсуждение рассказанного на французском языке

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения	Критерии оценивания	
		Государственный экзамен (теория и практика перевода (английский язык))	Государственный экзамен (французский язык)
Высокий	отлично	В ходе ответа выпускник (выпускница): 1. Показал(а) высокий уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 2. Показал(а) высокий уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации; 3. Продемонстрировал(а) компетентное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии; 4. Обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические	1. Правильно произносит отдельные звуки и звукосочетания в потоке речи при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, соблюдает правильную интонацию и нормальный темп; 2. Свободно ориентируется в излагаемом материале, использует лексический материал, соответствующий требованиям учебной программы по дисциплине; 3. Способен без ошибок ответить на дополнительные вопросы спонтанно, без подготовки; 4. При высказывании на заданную тему использует сложные грамматические конструкции (сложные предложения, инфинитивные обороты и т.п.);

	<p>положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;</p> <p>5. В полной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны;</p> <p>6. В полной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>7. Демонстрирует уверенное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода;</p> <p>9. Демонстрирует глубокие знания в области становления и развития отечественной науки о переводе;</p> <p>10. Демонстрирует глубокие знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе;</p> <p>11. Владеет в полной мере системой теоретических представлений о жанрово-стилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности;</p> <p>12. Обладает знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>13. Обладает глубокими знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;</p> <p>14. В полной мере владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей;</p> <p>15. Владеет прекрасными навыками аннотирования и реферирования текстов;</p> <p>16. Демонстрирует уверенное владение различными видами последовательного перевода;</p> <p>17. Имеет представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>18. В полной мере демонстрирует навык интерпретации и анализа текстов разных жанров;</p> <p>19. Владеет достаточно сформированными</p>	<p>5. Не допускает грамматические ошибки, искажающих смысл;</p> <p>6. Показывает высокий уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>7. Обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;</p> <p>8. В полной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>9. В полной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>10. Демонстрирует уверенное владение французским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>11. Обладает знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>12. Имеет представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. В полной мере демонстрирует навык интерпретации и анализа текста</p>
--	---	---

		<p>навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;</p> <p>20. Уверенно переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям.</p>	
Базовый	хорошо	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <p>1. Показал(а) хороший уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>2. Показал(а) хороший уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации;</p> <p>3. Проявил(а) достаточное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии;</p> <p>4. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;</p> <p>5. В достаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны;</p> <p>6. В достаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>7. Демонстрирует хорошее владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода;</p> <p>9. Демонстрирует хорошие знания в области становления и развития отечественной науки о переводе;</p> <p>10. Демонстрирует хорошие знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе;</p> <p>11. Владеет в достаточном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях</p>	<p>1. Правильно произносит отдельные звуки и звукосочетания, правильно интонационно оформляет свою речь при несколько замедленном темпе;</p> <p>2. Свободно ориентируется в излагаемом материале, использует лексический материал, соответствующий требованиям учебной программы по дисциплине;</p> <p>3. На дополнительные вопросы отвечает с затруднениями; допуская ошибки, сам же их и исправляет;</p> <p>4. При высказывании на заданную тему использует небольшое количество сложных грамматических конструкций;</p> <p>5. Допускает минимальное количество грамматических ошибок.</p> <p>6. Показывает хороший уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>7. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;</p> <p>8. В достаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>9. В достаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>10. Демонстрирует хорошее владение французским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого</p>

		<p>переводимого материала и их учёте в реальной переводческой деятельности;</p> <p>12. Обладает достаточными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>13. Обладает хорошими знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;</p> <p>14. В достаточной мере владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей, допускает незначительные ошибки;</p> <p>15. Владеет хорошими навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает некоторые недочеты речевого характера;</p> <p>16. Демонстрирует хорошее владение различными видами последовательного перевода, допускает незначительные ошибки при переводе с листа и при абзачно-фразовом переводе;</p> <p>17. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>18. В достаточном объеме демонстрирует навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает незначительные ошибки речевого характера;</p> <p>19. Владеет сформированными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;</p> <p>20. Хорошо переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям.</p>	<p>воздействия;</p> <p>11. Обладает достаточными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>12. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национальнокультурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. В достаточном объеме демонстрирует навыки интерпретации и анализа текста, допускает незначительные ошибки речевого характера.</p>
Пороговый	удовлетворительно	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <p>1. Показал(а) удовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>2. Показал(а) удовлетворительный уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации;</p> <p>3. Проявил(а) достаточное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработке переводческой стратегии;</p> <p>4. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;</p> <p>5. В определенной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны;</p> <p>6. В определенной мере владеет</p>	<p>1. Допускает фонетические ошибки при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, говорит и читает медленно;</p> <p>2. Использует лексический материал, не соответствующий требованиям учебной программы по дисциплине;</p> <p>3. На дополнительные вопросы отвечает с затруднениями, допуская ошибки, искажающие смысл;</p> <p>4. При высказывании на заданную тему не использует сложные грамматические конструкции;</p> <p>5. Допускает грамматические ошибки, искажающие смысл;</p> <p>6. Показывает удовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>7. Обладает средним уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными</p>

	<p>представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>7. Демонстрирует удовлетворительное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода;</p> <p>9. Демонстрирует достаточные знания в области становления и развития отечественной науки о переводе;</p> <p>10. Демонстрирует удовлетворительные знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе;</p> <p>11. Владеет в определенном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности;</p> <p>12. Обладает удовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>13. Обладает удовлетворительными знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;</p> <p>14. Владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей; при переводе допускает значительные ошибки, связанные с потерей информации или ее искажением;</p> <p>15. Владеет навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает серьезные недочеты при передаче формы и содержания оригинала в переводе;</p> <p>16. Демонстрирует достаточное владение различными видами последовательного перевода, допускает серьезные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе;</p> <p>17. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>18. Демонстрирует навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа;</p> <p>19. Владеет достаточными навыками перевода текстов, содержащих местные</p>	<p>фактами и явлениями профессиональной деятельности;</p> <p>8. В определенной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>9. В определенной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>10. Демонстрирует удовлетворительное владение французским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>11. Обладает удовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>12. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. Демонстрирует навыки интерпретации и анализа текста, но допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа.</p>
--	---	---

		реалии; 20. Переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям с многочисленными, значительными, разнотипными ошибками.	
Компетенции и не сформированы	неудовлетворительно	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Показал(а) неудовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 2. Показал(а) неудовлетворительный уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации; 3. Проявил(а) плохое владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработке переводческой стратегии; 4. Обладает недостаточным уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; 5. В недостаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны; 6. В недостаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 7. Демонстрирует неудовлетворительное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 8. Не обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода; 9. Демонстрирует недостаточные знания в области становления и развития отечественной науки о переводе; 10. Демонстрирует неудовлетворительные знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе; 11. Владеет в недостаточном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Допускает грубые фонетические и грамматические ошибки при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, говорит и читает медленно; 2. Не способен ответить на дополнительные вопросы без подготовки; 3. Говорит, используя лишь простые предложения и лексику, не соответствующую требованиям учебной программы по дисциплине; 4. Показал(а) неудовлетворительный уровень практической подготовки к выполнению профессиональных задач; 5. Обладает недостаточным уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; 6. В недостаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике страны изучаемого языка и своей страны; 7. В недостаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 8. Демонстрирует неудовлетворительное владение французским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 9. Обладает неудовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода; 10. Имеет недостаточные представления о языковых характеристиках и национально-

ОПОП	СМК-ФОС ГИА-В1.П2-2021
Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	<p>переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности;</p> <p>12. Обладает неудовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>13. Обладает неудовлетворительными знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;</p> <p>14. Не владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей; при переводе допускает значительные ошибки, связанные с потерей информации или ее искажением;</p> <p>15. Не владеет навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает серьезные недочеты при передаче формы и содержания оригинала в переводе;</p> <p>16. Демонстрирует недостаточное владение различными видами последовательного перевода, допускает многочисленные серьезные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе;</p> <p>17. Имеет недостаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>18. Демонстрирует слабые навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа;</p> <p>19. Владеет недостаточными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;</p> <p>20. Переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям с многочисленными, значительными, разнотипными ошибками.</p>	<p>культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>11. Демонстрирует слабые навыки интерпретации и анализа текста, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа.</p>
--	---	--

3. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

По итогам защиты выпускной квалификационной работы оцениваются такие основные критерии как:

- соответствие структуры и содержания работы требованиям ФГОС и методических рекомендаций;
- полнота раскрытия темы работы;
- глубина анализа источников по теме исследования;
- соответствие результатов ВКР поставленным цели и задачам;
- исследовательский характер работы;
- практическая направленность работы;
- самостоятельность подхода в раскрытии темы, наличие собственной точки зрения;

- соответствие современным нормативным правовым документам;
- обоснованность выводов;
- соответствие оформления работы требованиям нормоконтроля;
- соответствие объема работы требованиям локального нормативного акта университета;
- наличие в тексте работы ссылок на источники и литературу;
- актуальность и оформление в соответствии с требованиями списка литературы;
- полнота и соответствие содержания презентации содержанию ВКР (при наличии презентации);
- грамотность речи и правильность использования профессиональной терминологии;
- полнота, точность, аргументированность ответов.

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения	Критерии оценивания
Высокий	отлично	Квалификационная работа в полной мере соответствует всем требованиям, предъявляемым к ее структуре, содержанию и оформлению; уровень оригинальности авторского текста превышает 60 %; устное сообщение студента-исполнителя полностью раскрывает актуальность выбранной темы, теоретико-методологические основы исследования и практическую значимость полученных результатов; во время защиты выпускник уверенно отвечает на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР, аргументировано отстаивает свою позицию, демонстрируя глубокие знания по избранному направлению исследования, компетентно излагает собственное видение исследуемой проблемы
Базовый	хорошо	Квалификационная работа в полной мере соответствует всем требованиям, предъявляемым к ее структуре, содержанию и оформлению; уровень оригинальности авторского текста превышает 60 %; устное сообщение студента-исполнителя в достаточной мере раскрывает актуальность выбранной темы, теоретико-методологические основы исследования и практическую значимость полученных результатов; во время защиты выпускник хорошо отвечает на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР, аргументировано отстаивает свою позицию, допуская некоторые неточности в изложении материала
Пороговый	удовлетворительно	Квалификационная работа соответствует основным требованиям, предъявляемым к её структуре, содержанию и оформлению; показатель уровня оригинальности авторского текста находится в пределах не ниже 60%; устное сообщение студента-исполнителя раскрывает основное содержание работы;

ОПОП	СМК-ФОС ГИА-В1.П2-2021
Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		во время защиты выпускник отвечает не на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР, неуверенно отстаивает свою позицию, демонстрируя недостаточные знания по избранному направлению исследования, допуская многочисленные ошибки фактического, научно-методологического и иного характера
Ниже порогового	неудовлетворительно	Квалификационная работа не соответствует основным требованиям, предъявляемым к ее структуре, содержанию и оформлению; показатель уровня оригинальности авторского текста находится ниже 60%; устное сообщение студента-исполнителя не раскрывает содержание работы; во время защиты выпускник не отвечает на вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР; демонстрирует неумение отстаивать свою позицию, незнание и непонимание сути исследования; допускает многочисленные грубые ошибки фактического, научно-методологического и иного характера

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Вопросы государственного экзамена

4.1.1. Государственный экзамен (теория и практика перевода (английский язык))

1. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Переводная письменность древней Руси.
2. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе XVIII-XIX века. Переводческое творчество М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и пр.
3. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Начало XX-го века, первые послереволюционные годы и советский этап развития переводоведения.
4. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Порождающая грамматика и перевод.
5. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Семантическая модель перевода.
6. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Ситуативная модель перевода.
7. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Перевод как коммуникативный акт.
8. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.

9. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
10. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова. Основные представления современной лингвистики в области значения слова и их учёт в практической деятельности переводчика. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
11. Виды перевода. Особая роль устного перевода в практике современной межъязыковой коммуникации.
12. Перевод как эвристический процесс. Техника перевода. Нормативные аспекты перевода.
13. Прагматические аспекты перевода.
14. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова.
15. Особенности перевода текстов интеллективного и официально-делового стилей.
16. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
17. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.
18. Translation theory: object and objectives.
19. Equivalence in translation. The first type of equivalence.
20. Equivalence in translation. The second type of equivalence.
21. Equivalence in translation. The third type of equivalence.
22. Equivalence in translation. The fourth and the fifth types of equivalence.
23. Types of equivalents. Types of context.
24. Translation of equivalent-lacking language units.
25. Situational and semantic-transformational models of translation.
26. Lexical transformations of specification and generalization.
27. V.N. Komissarov's system of translational operations in comparison with L.S. Barkhudarov's transformations.
28. Antonymic translation and compensation.
29. Techniques of translation.
30. Handling context-free and context-bound words.
31. Handling translator's false friends.
32. Handling attributive groups and phraseological units.
33. Handling equivalent-lacking grammatical forms and structures.
34. Handling stylistically-marked language units.

4.1.2. Государственный экзамен (французский язык)

Перечень тем для подготовки к государственному экзамену по французскому языку

1. Des goûts et des couleurs on ne discute pas.
2. La famille et les rôles sociaux.
3. La France : l'image géographique.
4. La France : l'image politique.
5. La francophonie.
6. La gastronomie en France.
7. La ville où j'habite.
8. La science et la technique.
9. Le Kamchatka – une région de miracle.
10. Le shopping : les pièges des distributeurs.
11. Le travail et le chômage dans la vie des gens.

12. Le voyage dans la vie actuelle.
13. Les fous inventent les modes, et les sages les suivent.
14. Les jours suivent, mais ne se ressemblent pas.
15. On n'est nulle part aussi bien que chez soi.
16. Paris.

4.2. Тематика выпускных квалификационных работ

1. Перевод на английский язык средств номинации лица (на примере русских народных сказок).
2. Освоение семиотического ресурса английского языка в России (на примере г. Петропавловска-Камчатского).
3. Отражение в переводе структурно-содержательных особенностей английских фразеологических единиц с компонентом «water».
4. Сопоставительный анализ английских и русских фразеологизмов с компонентами-флоронимами в аспекте перевода.
5. Восточноазиатские заимствования в современном английском языке.
6. Перевод английских газетно-журнальных заголовков.
7. Способы актуализации гендерной идентичности в текстах современного американского блюза.
8. Особенности перевода на русский язык английских медицинских терминов.
9. Способы отражения структурно-семантических особенностей английских библеизмов при переводе на русский язык.
10. Функционирование сленговых единиц в современной англо-американской песенной культуре.
11. Особенности перевода на русский язык английских атрибутивных групп общественно-политической тематики.
12. Особенности перевода на русский язык английских предикативных конструкций.
13. Научный текст в переводческом и учебно-методическом аспектах.
14. Особенности использования переводческих приемов при передаче терминологии американской онлайн-игры Hearthstone.
15. Сопоставительный анализ английских и русских фразеологических единиц, содержащих названия стихий, в аспекте перевода.
16. Французские заимствования в современном английском языке и способы их перевода на русский язык.
17. Отражение в переводе видовременных форм английского глагола.
18. Функционирование английского языка в спортивной субкультуре.
19. Отражение в переводе структуры и семантики фразеосочетаний военной тематики.
20. Лингвистические механизмы создания образа друга/врага в современной американской прессе и способы их отражения в переводе.
21. Лексические особенности японского варианта английского языка.
22. Сохранение стилевой специфики переводного лирического текста.
23. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского языка на русский язык.
24. Особенности передачи японских национально-специфических реалий при переводе художественной литературы на английский и русский языки: сопоставительный аспект.
25. Особенности перевода на английский и японский языки безэквивалентной лексики, обозначающей элементы быта коренных народов Камчатки.

26. Пути достижения соответствия текста перевода транслатологическим представлениям о «норме» (на материале анализа переводов текстов научного и официально-делового стилей, выполненных студентами факультета иностранных языков КамГУ имени Витуса Беринга).
27. Языковые особенности английских наименований водных биологических ресурсов Берингова моря и их отражение при переводе на русский язык.
28. Перевод топонимических номинаций австралийского варианта английского языка.
29. Структурно-семантические и прагматические особенности русских и английских малых Интернет текстов (на примере текстов отзывов об отелях).
30. Особенности перевода английских военных аббревиатур .
31. Отражение в переводе безэквивалентных языковых единиц, обозначающих особенности жизненного уклада аборигенов Камчатки.